

# 中文办公软件界面用语标准化问题刍议

詹卫东

**摘要:** 本文首先分析了之所以要对中文办公软件界面用语进行标准化的理由,然后详细列举了中文办公软件界面用语现存的各类问题,并从语言学角度说明了中文办公软件界面用语的组成特点,不同层级菜单项之间的关系类型等,进而提出了有关中文办公软件界面用语标准化的目标,应遵循的原则,以及可采取的具体措施。

**关键词:** 中文办公软件 界面用语 菜单 语言文字标准

## 一 引言:为什么要探讨中文办公软件界面用语的标准化问题

请允许我们假定:正在阅读这篇文章的您,肯定懂中文,并且肯定使用过至少一种中文办公软件<sup>1</sup>。因此,本文就不必再对“中文办公软件”这个名称作过多的解释了。这里只简单说明一下“界面用语”的含义。用通俗的话说,软件的界面就是一个软件的外观,是用户和计算机系统沟通的桥梁,主要包括一个软件上的菜单文字和图标两部分内容。用户通过界面来操作软件,实现软件的功能。本文打算讨论的问题是中文办公软件界面中菜单文字及图标附带的说明文字(也即本文所说的“界面用语”)的标准化问题。基本不涉及界面中图标本身的问题。

无论是中文办公软件的使用者,还是开发者,也可能很多人并不觉得软件的界面用语中存在问题。或者即便存在问题,也不是什么大问题。本文的目的则是指出目前中文办公软件的界面用语确实存在不少问题,而且这些问题应该引起大家特别是国产中文软件开发者和政府相关管理部门的重视。而本文之所以持这样的看法,主要是基于以下两个方面的理由。

(一) 尽管国产的中文办公软件厂商付出了相当大的努力,但目前国内软件市场仍主要由国外的办公软件产品占据主导地位。整个计算机文化都是从西方引进的“舶来品”,国产办公软件也基本没有摆脱模仿的路子,可以说,在本该是国人强项的“中文阵地”上,并没有真正体现,更别说发扬中文的特色了。这其中,计算机技术方面“先天不足”的原因当然是首当其冲,也是最主要的,但是,随着国内软件开发技术水平的不断提高,以及全球范围内开放源代码的共享软件资源越来越普及,软件技术上的差距其实已经不再是主要的问题<sup>2</sup>,相比之下,一些非技术的因素,比如像办公软件界面用语这样特别具有语言文化个性色彩的问题,很有可能从原本的细枝末节,变为今后影响办公软件产品市场占有率的重要筹码。值得注意的是,近年来,在技术层面,办公软件文件格式之争已经从原来国外势力的一方独大,演变为现在国内国外分庭抗礼的局面<sup>3</sup>。国内办公软件开发商以及政府相关部门都已经意识到,要让中国的民族软件产业,特别是其中最具有中国特色的中文办公软件产品的主导权掌握在中国人自己手里,必须加强相关软件产品的标准的研制工作。只有确定了我们自己的技术标准,才有可能在激烈的软件行业竞争中占得先机。不过,相对文件格式这样的“硬”技术标准,办公软件界面用语的标准问题,属于语言文字层面的“软”标准,这方面目前还没

<sup>1</sup> 天极网天极数据调查中心(<http://data.chinabyte.com>)的数据表明,在目前国内办公软件市场,主要的产品包括微软公司的 MS Office, 红旗两千公司的 RedOffice, 美国 Sun 公司的开放源代码软件 Open Office 中文版, 以及国内的金山公司的 WPS Office 软件, 永中公司的永中 Office, 等等, 其中微软公司的办公软件在 2005 年, 2006 年连续两年都是占有中文办公软件市场超过 70% 的份额。

<sup>2</sup> 国家科技部(863 计划)在 2004 年举行的“国产办公软件评测”结果指出“被测国产办公软件总体上已具备良好的可用性与实用性, 在功能上和当前国际上主流办公软件相当, 并在应用方面有所创新”。(见科技部高技术研究发展中心简报 2004 年第 7 期“国家 863 计划国产办公软件 2004 年度测评圆满结束”一文; 另可参见 2005 年 1 月 4 日光明日报 [http://www.gmw.cn/01gmr/2005-01/04/content\\_158993.htm](http://www.gmw.cn/01gmr/2005-01/04/content_158993.htm))。

<sup>3</sup> 目前中文办公软件文档格式相关标准主要有国际标准化组织的 ODF 标准, 微软的 OpenXML 标准, 以及中国的 UOF 标准, 详情可参见 CSDN 网等多家网站的报道(<http://news.csdn.net/n/20070711/106283.html>)。

有引起足够的重视。也正因为如此，本文才把这个问题提出来，希望引起注意。

(二) 信息化社会的发展使得软件产品在人们生活工作中的作用和地位日益突出。而相对于飞速发展的信息社会来说，我国现有的语言文字规范的发展应该说是相对滞后的。尽管政府相应的管理部门，以及相关行业协会组织中也已经有专家指出应加强信息化社会中的语言文字规范问题（当然也应该包括软件界面用语的标准和规范问题）<sup>4</sup>，但目前这方面的实际研究成果和关注程度还是远远不够，这跟汉语和中文在当今世界日益提高的地位也是很相称的。而现状之所以如此，大致上有两个原因：一是办公软件的界面用语不是纯粹的计算机科学术语，因而在计算机科学术语学界没有从学术角度给予相应的关注。在学术研究领域，甚至可以说基本处于空白的状态；二是国产中文办公软件开发商出于吸引用户的目，基本不敢轻易在界面用语上“独树一帜”，而是遵循“从众”的原则，对于国外开发的中文办公软件的界面设计，从布局到用词，基本都照单全收。造成微软公司主导的中文办公软件的界面长期以来成了事实上的标准，同时也造成许多用户即便对办公软件界面用语的“第一印象”不佳，但在“工作需要”之下，通常会努力去适应软件，而不是让软件来迎合用户<sup>5</sup>。这种情况任其自由发展下去，将使国产中文软件始终处于随波逐流的被动局面。有鉴于此，我们更应该在调查研究的基础上，提出办公软件界面用语标准化的体系，一方面可以在一定程度上有助于改变国产中文办公软件的弱势现状，另一方面，也是更重要的是，可以促进中文办公软件整体水平的提高，这对普通中文办公软件用户来说，无疑是件好事。

需要说明的是，虽然目前市场上流行的中文办公软件并不算多，界面总体上是大同小异，但是从历史发展来说，具体的软件还有许多不同的版本<sup>6</sup>，因此要做全面的比较分析，工作量还是相当大的。本文意在抛砖引玉，引起用户和业界对这方面问题的关注。限于水平和篇幅，对于办公软件界面用语目前只是做了初步的调查，没有做比较全面的量化的统计。下文主要以文字处理软件为考察对象（不过本文所讨论的问题在其他办公软件如电子表格、演示文稿、数据库等中也同样存在）。此外，本文旨在说明办公软件界面用语共同存在的一些问题，因此下文在描述时不提具体的软件名称，只笼统地以软件甲、软件乙等来指称和区别。

## 二 中文办公软件界面用语现存问题概述

概括地说，办公软件界面用语涉及到两方面的问题：一是界面上各个软件功能所对应的名称是否合适（**命名问题**）；一是各名称在界面上所处的位置是否合适（**布局问题**）。这两方面的问题既有相对独立性，同时许多具体问题上也存在密切联系。其中后一个方面的问题还需考虑到用户工作习惯、一项软件功能的使用频率等因素，这些因素属于软件工程学用户

<sup>4</sup> 这里不妨举两个比较有代表性的例证。一是2002年8月20日，在由中国中文信息学会主办、北京大学计算语言学研究所承办的“第一届学生计算语言学研讨会”（SWCL-2002）上，著名语言学家、教育部语言信息管理司司长李宇明教授作为会议指导委员会主任发表了题为“信息时代的语言问题”的主题演讲（全文收录于2005年出版的《中国语言规划论》中），其中在论述“汉语的发展对策——加强汉语汉字规范化建设”部分，他指出，“成熟的有优秀的有影响的语言，必须在语言结构、文字系统和语言文字的社会应用等方面，建立一系列科学、管用的规范和标准，以便于语言的教学与使用，便于语言文字的信息处理，并有利于语言声望的提高。”“除了考虑语言文字的基本规范标准（如规范字表等）之外，应特别注意制定社会语言生活中的各种应用性的规范标准。”第二个例证是2006年8月18日，由中文办公软件基础标准工作组和长风开放标准平台软件联盟共同主办、红旗中文2000公司承办的“开放文档格式标准研讨会”在北京召开（详情请参见<http://www4.it168.com/ztsys/zhuanti/683/default.shtml>）。中国电子技术标准化研究所信息技术研究中心副主任吴志刚先生在此次研讨会上发表了主题演讲：“中文办公软件基础标准与办公软件互操作性”，明确指出中文软件基础标准包括（1）中文办公软件界面规范、（2）文档格式规范，以及（3）二次开发接口规范。

<sup>5</sup> 2002年国内一些中文办公软件厂商联合发起“中文办公软件标准联盟”时，微软的办公软件占有95%以上的市场份额。而当时的一个调查也表明，85%的受访者支持办公软件界面的标准化工作。参见赛迪网《中国计算机用户》“产业透视”栏目（2002年6月4日）的文章“OA标准联盟能走多远？”

[http://software.ccidnet.com/art/329/20020604/15554\\_1.html](http://software.ccidnet.com/art/329/20020604/15554_1.html)

<sup>6</sup> 可参看“MS Office 界面发展历程”一文 <http://blog.excelhome.net/user1/fanjy/archives/2007/807.html>。

界面设计的范畴，本文不涉及这方面的因素。下文仅从语言和逻辑的角度来考察办公软件界面用语在命名和布局这两方面存在的问题。

为描述方便，我们不妨分为两个层面来看。第一个层面是仅独立地考察个别的具体的软件界面用语，就能发现的问题，这个层面上只涉及到命名问题；第二个层面是只有在考察多个界面用语的时候才能发现的问题，即从界面用语整体的体系性和多个界面用语之间的相关性角度来考察时能够发现的问题，这个层面上既涉及到命名问题，也涉及到布局问题。以下分别举例说明（附录 1 给出了一个抽样调查的结果）<sup>7</sup>。

## 2.1 观察单个软件界面用语就能察觉的问题

这个层面的问题具体可以归纳为以下四类情况：

### （一）名称不够准确

好的名称应该准确地反映它所对应的实质内容。对于办公软件界面用语来说，就是准确反映软件的一项功能。但有的界面用语或者没有完全反映其所对应的功能，或者名称所代表的功能超出实际情况，或者所指的功能模糊，让人难以顾“名”思“义”。下面是一些实际例子。

#### 1) 名称没有完全反映其所对应功能的实际情况

例（1）“新建窗口”的字面意思是“新建一个窗口”。但实际功能至少包括两个内容：

（1）新建一个窗口；（2）将当前窗口的内容复制一份，并在新建的窗口中显示。

例（2）“大纲送至演示文稿”的字面意思是“将当前的大纲内容送到演示文稿程序”。但实际功能是：（1）将当前的大纲内容复制（拷贝）一份；（2）将复制的大纲内容送至演示文稿程序，原大纲内容并不转移。

#### 2) 名称所对应的操作涉及的对象范围不明确，或操作方式不明确

例（3）“字符背景”的字面意义是“设置字符的背景”。但实际功能只是设置“字符底色”，并不涉及其他的背景（比如图形背景，背景大小等等）。

例（4）“自动拼写检查”的字面意义是“自动对当前文字内容检查是否存在拼写错误”。但实际功能是在用户输入文件内容的过程中“实时地进行拼写检查”。事实上，该办公软件也提供了“拼写检查”这个菜单项。“拼写检查”的功能是对整个文件进行全面的拼写检查，即用户输入完文字内容之后，点击“拼写检查”来执行全面的检查操作；与之相对，“自动拼写检查”是随写随查，即用户输入文字的同时，就执行拼写检查。无论是哪种方式，实际上“拼写检查”都是“自动的”，因此，“自动拼写检查”这个名称没有准确反映出它的功能实质。

#### 3) 名称所指模糊

例（5）“管理对话框”这个名称字面上有两种理解，一是按照语法上述宾结构关系的方式理解“管理”和“对话框”之间的关系，即管理的对象是对话框，用户点击该菜单后，操作是对该软件涉及到的对话框进行管理；另一种理解是按照语法上定中结构关系的方式来理解，即操作是弹出一个对话框，该对话框的作用是对当前软件的某些参数进行管理设定。

例（6）“快速打印”这个名称没有交待如何使得打印速度变快，以及是否产生其他代价。

### （二）名称内部词序不当

有的界面用语名称是由多个词语组成的词组形式，但内部词语顺序不符合汉语词组结构规律，或者与功能实际情况有出入。比如：

例（7）“附件以 Microsoft 格式发送邮件”的对应功能是将当前文件存成 Microsoft 文件格式（doc 文件）并作为电子邮件的附件发送出去。

例（8）“生成自动摘要”的对应功能是将当前文件内容进行归纳，由程序自动生成一个摘要，而不是生成一个“自动摘要”。

<sup>7</sup> 文中的例子都取自上文脚注 1 中提到的那些中文办公软件，但并不注明具体来自哪个软件的哪个版本。

### （三）名称不够简洁

例（9）“字号大小”这一名称中“字号”本身就包含了“大小”的意义。

例（10）“重命名”不符合汉语词组一般的韵律要求，或者说应改成“重新命名”，或者简化为二音节的构造“更名”。

例（11）“电子表格”中“电子”纯属多余。所有计算机中的文件和内容都是电子的，直接说“表格”即可。

### （四）名称有中英文混杂现象

例（12）“Web 版式”中的 Web 完全可以改为“网页版式”。

例（13）“逻辑的除外的 Or”中的 Or 是原来英文菜单名称的遗留（同时这个菜单名中的中文部分也不符合中文表达习惯）。

## 2.2 针对多个软件界面用语进行整体考察时能察觉的问题

2.2.1 如果把不同的办公软件放在一起对比，可以发现有的相同的功能，在不同软件中使用了不同的名称；也有的相同的名称（功能），在不同软件中的布局方式（位置）不同。比如：

### 1) 同一功能，名称不同

例（14）各办公软件都有在打印之前预览当前文稿打印效果的功能。这个功能在软件甲中的名称是“打印预览”，在软件乙中则是“页面视图”。

例（15）软件甲的“视图”菜单下的“任务窗格”，在软件乙中则对应“窗口”菜单下的“任务面板”。

例（16）软件甲的“插入”菜单下的“域”，在软件乙中对应“插入”菜单下的“字段指令”。

### 2) 同一名称，位置不同

例（17）软件甲的“自动图文集”“修订”<sup>8</sup>这两个菜单项在“编辑”菜单下。而软件乙中“自动图文集”设在“插入”菜单下，“修订”设在“工具”菜单下。

2.2.2 不同软件因属不同公司开发，存在名称和布局上不一致的问题也属于意料之中，但同一软件内部，在对比相关的界面用语时，也不难发现存在不少一致性方面的问题。这就需要引起我们的重视了。这方面的问题大致又可以分为两大类和多个不同小类。以下分别列举。

#### 2.2.2.1 跟布局有关的名称问题<sup>9</sup>

##### （一）同一功能，多处出现

###### A. 以同名形式在多处出现

例（18）“数字签名”这个名称，同时出现在“文件”菜单下，以及“工具”菜单的次级菜单“宏”菜单之下。

###### B. 以不同名称在多处出现

例（19）“视图”菜单的次级菜单“工具栏”菜单下有“表格和边框”，而“表格”菜单下的“绘制表格”功能与“表格和边框”功能相同，但二者名称不同，且分处在不同位置。

例（20）“视图”菜单的次级菜单“工具栏”菜单下有“审阅”，而“工具”菜单下的“修订”功能跟“审阅”功能相同，但二者名称不同，且分处不同位置。

##### （二）功能相近，多处出现

所谓“物以类聚”，用户一般都倾向于在一个地方寻找同类的功能。因此，从方便用户

<sup>8</sup> “修订”这个名称还存在上文 2.1 中提到的“名称所指模糊”的问题。它的实际功能是将编辑过程中的增删等修改操作记录下来，以使用户了解编辑的历史过程。用户点击“修订”菜单项后，实际上并没有做一个具体的“修订”操作，而是让程序处于一种能够记录修订情况的状态（因此点击“修订”后，会在菜单中增加显示一个工具条，跟用户点击“视图”菜单下“工具栏”菜单下的“审阅”菜单项的效果是一样的），但仅从“修订”这个名称上，一般用户并不能了解到“修订”的这些实际功能。

<sup>9</sup> 有些是纯粹的布局问题，比如“表格”菜单项下设有“排序”和“公式”菜单项。这两个下级菜单项的功能并不在上级菜单项的范围内。这类问题跟名称本身无关。

找到某项功能所在位置的角度考虑，同类的功能，在软件界面上最好安排在相近位置。不过，有的办公软件界面用语对应的功能属于同一范畴，但却分散在界面上不同的菜单下。比如：

例（21）“字体”、“段落”在“格式”菜单下，“页面设置”在“文件”菜单下。实际上，“页面设置”是设置整个文件的格式，跟“字体”“段落”应同属格式设置的范畴，只不过跟“字体”、“段落”比起来，“页面”的范围更大罢了。

上面都是从功能角度去看界面用语的名称问题，即需要先了解名称所对应的功能情况，才能评判两个名称之间是否相关，位置的设置是否合理。下面则是从纯粹的逻辑角度考察，就能发现名称及其布局存在问题的情况。

### （三） 仅从逻辑角度就可以看出名称或其布局存在问题

#### 1) 同一层级的同类功能，命名方式不一致

例（22）“视图”之下有“普通”、“Web 版式”、“页面”、“阅读版式”、“大纲”<sup>10</sup>，等等。这些都是针对同样的文件内容的不同的显示模式，但名称上却不一致。有的以“版式”作为词组的中心成分，有的则没有这个中心成分。

#### 2) 同一层级的名称之间有包含关系

例（23）“插入”菜单下有“符号”和“特殊符号”两个并列的菜单项，“符号”显然包括了“特殊符号”。

#### 3) 上下层级的名称中存在部分重复的问题

例（24）“窗口”菜单下有“新建窗口”和“全部重排”，其中“新建窗口”跟它的上级菜单“窗口”重复（照这个命名方式，“文件”菜单下的“新建”就应该是“新建文件”）。同时，“全部重排”后面又没有“窗口”，跟“新建窗口”的命名方式也不一致。

#### 4) 上下层级名称完全相同。

例（25）“插入”菜单下有“自动图文集”，其下级菜单中又有一个“自动图文集”。

例（26）“信封”菜单下有“信封”“邮件合并向导”两个菜单项，其中“信封”跟上级菜单的“信封”重复；

#### 5) 名称跨层跨类的交叉重复。

例（27）“表格”菜单下次级菜单“插入”、“删除”、“选择”等的下级菜单又包含“表格”<sup>11</sup>。

例（28）“插入”菜单下有“文本框”，“格式”菜单下又有“插入文本框”。

例（29）“格式”菜单下有“自动套用格式”，“表格”菜单下又有“表格自动套用格式”。

例（30）右图显示了跨层重复的一个比较典型的例子。最上级的菜单项是“显示”，其下级菜单“辅助线”又设置了一个下级菜单“显示辅助线”，它是它的上两级菜单的名称的一个组合。

显示		
	标尺(R)	
	缩略图(B)	
	网格(I)	
		显示/隐藏辅助线(D)
		和网格对齐(A)
		前置网格(F)
	辅助线(G)	
		显示辅助线(D)
		和辅助线对齐(S)
		前置辅助线(F)

<sup>10</sup> 不同中文办公软件的“视图”中版式的名称也不同，比如软件甲的“页面”在软件乙中为“印刷版式”。

<sup>11</sup> 实际上，这两个“表格”的所指不同，最上级的“表格”是总称，指涉及到跟表格相关的操作的集合；下级菜单中的“表格”则是作为一个具体的表格对象实体来理解。详见下文第三节有关软件界面用语结构的分析。

### 2.2.2.2 跟布局无关的名称问题

办公软件界面用语中有少量的同义（近义）词，这些词语在不同软件甚至在同一软件中使用未作区别和规范，容易引起不必要的混淆。比如：

例（31）“文件”与“文档”，二者是什么关系？“文件”菜单下有“最近的文档”，“新建”图标的文字说明是“新建空白文档”。有可能让用户以为“文件”跟“文档”不是同一个东西，但从办公软件的使用过程来看，“文件”和“文档”实际上又没有明确的区别。

例（32）“邮件”与“信函”，二者是什么关系？“工具”菜单下有“信函与邮件<sup>12</sup>”菜单，其下又有“邮件合并”菜单，这些菜单项均未提示“邮件”和“信函”的所指有什么不同。

类似的例子还有“窗口”与“视窗”；“所有”和“全部”<sup>13</sup>，等等。这些相近的名称在界面用语中出现显得比较随意，缺乏规范。

## 三 中文办公软件界面用语的结构分析

现有的中文办公软件界面用语之所以存在上面这些问题，原因是多方面的。比如中文办公软件界面用语绝大多数是从英文办公软件界面用语译过来的，在翻译过程中就会出现表达不符合中文习惯，或者难以找到对译词，或者遗留部分英文未译出的情况。不过，从上文对界面用语现存问题的归纳不难看出，大部分问题都是第二个层面上的问题，也就是涉及到用语之间相关性的问题（特别是跟布局相关连的命名问题）。这方面的问题不仅仅是翻译带来的，更多的还是对中文表达方式本身的规律认识不够系统造成的。因此，这里有必要分析一下中文办公软件界面用语的组成情况，以便为拟定一个系统的更为科学的中文办公软件界面用语体系提供参考依据。

从软件实现的功能角度来看，办公软件的界面用语一般可以分为两类：一是用户点击某个界面用语名称后，程序返回一个信息，报告某种状况（比如当前软件的版本信息，或者某种设置信息、文件的字数信息等）；这一类界面用语的情况比较单纯，同时也占少数。二是用户点击某个界面用语名称后，程序执行一个操作，或者返回一个对话框继续跟用户进行交互，操作的结果是使得软件内容（或格式）的当前状态发生改变。这一类界面用语占大多数。而这一类界面用语的意义（即所对应的功能）如果要完整的呈现出来，一般都要涉及到三个要素（以下总称为“软件功能三要素”）：（1）操作对象；（2）操作（及其伴随方式）；（3）对象的结果状态。从形式上说，一个界面用语要表达清楚它所对应的功能含义，那么，或者其自身就应完整地包含上述三个要素，或者要通过它所在的菜单上下层级之间的关联以及整个程序当前的大环境来包含上述三要素。因为软件界面用语通常都强调简洁，因此基本都是以后一种方式来表达这三个要素，比如：“插入”菜单项下有“文本框”菜单，其下又有“横排”“竖排”两个菜单项。其中，“文本框”就是操作对象，“插入”是一个具体的操作，“横排”“竖排”则可以看作是“文本框”插入后的结果状态。显然，在这个例子中，操作（要素2）、操作对象（要素1），结果状态（要素3）分在上中下三个层级的菜单中关联起来，共同来表达一项完整的编辑功能。三要素中“操作对象”一般由实体类词语表达，“操作”一般由动作类词语表达，“操作的伴随方式、操作的结果状态”等则由性状类词语表达。

如果办公软件界面中菜单的上下层级都是按照这三要素的模式组织起来，则界面用语相互之间的一致性会更容易得到保证，但目前中文办公软件界面用语的上下层级之间的关系并非都是如此。而是存在以下三种基本的类型<sup>14</sup>：

第一类：上下层级菜单项分别对应着软件功能三要素中的不同要素。上一层级和下一层

<sup>12</sup> 有的办公软件用的名称是“信件与邮件”。

<sup>13</sup> “所有”和“全部”出现在不同的界面用语中，比如“所有轴”“全部轴网格线”等。

<sup>14</sup> 第二种关系类型和第三种关系类型也可以统称为“整体—部分”关系，但因为第二种关系类型通常是对应操作类的词语；第三种关系类型通常是对应实体（及其构件、特征）类的词语，因而这里分列两类。

级的菜单名按照一定顺序连接起来就可以形成一个完整的意思，代表一项完整的软件功能。这类类似于语言中的成分组合关系。比如“文件”和其下的“新建”、“打开”、“关闭”、“保存”等；“插入”和其下的“分隔符”、“页码”、“符号”、“图片”等。这种方式可以看作是将一条完整的软件界面用语拆开成若干部分，分列在菜单的不同层级中，这样就达到了共享软件界面用语中相同部分，从而简化界面的效果。

第二类：上一层级菜单是对下一层级菜单项目的归纳概括。下一层级各个菜单项之间有一定的共性，类似于语言中的成分聚合关系，而上一层级菜单项则体现了这个共性。比如“编辑”菜单项下的“剪切”、“复制”、“粘贴”、“替换”等，都是在编辑过程中最常用到的功能（操作），“编辑”是对这些功能的一个总称。同样的例子还有“工具”及其下级菜单项“拼写和语法”“自动编写摘要”等。

第三类：上一层级的菜单跟下一层级的菜单项之间有整体一部分关系。下一层级的菜单项是上一层级菜单项所对应实体的一个组件或者某个属性特征。比如“文件”菜单下有“权限”“版本”“属性”等菜单项。这些都是“文件”的属性特征。它们也可能作为操作对象，因而点击这些菜单项后，还需要进一步明确要对这些属性特征类的对象执行何种操作。

在经过上述分析之后，我们再来审视中文办公软件的界面，就不难发现，现有中文办公软件界面的菜单在进行层级排列时，往往都是同时包含了上述三种基本关系，因而也使得菜单的上下级关系看上去比较杂乱。比如“表格”下有“插入”“删除”等次级菜单，这是按照软件功能三要素拆分组成分形成的上下层级菜单；同时还有“合并单元格”“拆分单元格”“拆分表格”等次级菜单，这属于上面归纳的第二类关系和第三类关系，其中“拆分”“合并”等跟“表格”之间形成“操作—操作对象”的关系；“单元格”则跟“表格”形成“部分—整体”的关系。

此外，即便是按照第一类关系来组织上下级菜单，还有两种不同的具体放置方式：第一种方式是上层菜单为操作对象，下层菜单为具体操作。比如“文件”跟它的下级菜单“新建”“打开”“关闭”等之间的关系就是如此；第二种方式则相反，上层菜单为操作，下层菜单为操作对象。比如“插入”跟它的下级菜单“分隔符”“页码”“日期和时间”等之间的关系就是如此。

在现行的中文办公软件界面中，上下级菜单之间同时存在上述三种基本的关系类型，第一种关系类型还有两种不同的放置方式，整体上缺乏一个统一的布局原则来指导具体菜单项的排列。因而很容易给普通用户造成办公软件界面整体无序的感觉。

值得一提的是，中文跟英语相比还存在一个很大差异，就是词汇上缺乏形态变化。从词汇形式上看不出该词语的语法范畴是名词还是动词，对于普通用户来说，更多的是从意义上对认知词语的类别。这就使得同一级菜单中词语实质上分属不同范畴的情况更为突出。这种情况也容易给办公软件用户在理解一些界面用语的准确含义时造成障碍。比如“插入”是一个操作，是属于动作范畴的词语，它的下级菜单大多数是操作对象，即实体范畴的词语（如“页码”“分隔符”“符号”等等），但其中也有非实体类的词，比如“引用”，这是一个动作范畴的词语，在“插入”的下级菜单中，就很难让普通用户能够做到“望文生义”，明白它到底指什么。而“引用”的下级菜单，既有实体类词语和词组，比如“脚注和尾注”“题注”“索引和目录”，又有动作范畴的词组，比如“交叉引用”，这三个层级的菜单项连放在一起，对普通用户理解和认知这些菜单项所对应的功能，显然是有很多困难的。

#### 四 结语：

冯志伟先生在论述术语的选择应遵守的原则时，归纳了8个标准：（1）准确性；（2）单义性；（3）系统性；（4）正确性；（5）简明性；（6）理据性；（7）稳定性；（8）能产性。其中前6个标准是对术语本身的要求，后面（7）（8）两个标准实际上是对术语在使用中的效

果提出的一个更高的要求。针对中文办公软件界面用语的标准化问题，这里我们不妨把前6个标准作进一步的概括，对中文办公软件界面用语的标准化提出三个层次的要求：


1. 清晰、准确：这是基本要求，即要求软件界面用语的“名”与其所对应的功能“实”相符。这是对单个名称本身的客观要求。

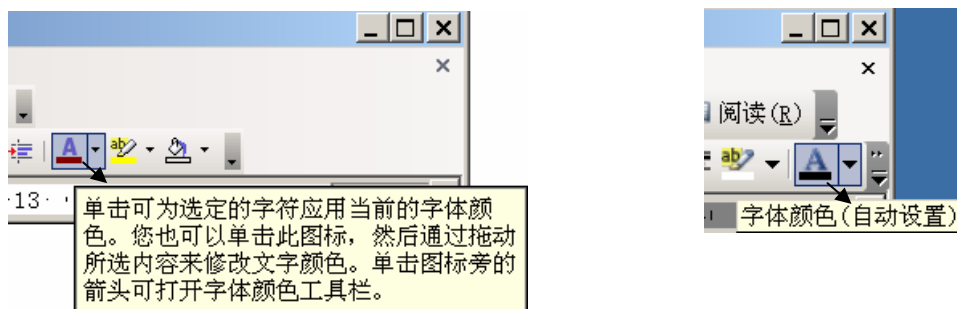
2. 简洁、一致：这是中级要求，即要求名称恰当，并且合乎逻辑地组织在一个系统中。这是对术语体系宏观上的整体要求。

3. 通俗、易懂：这是高级要求，即要求软件界面用语能达到“雅俗共赏”的境界，不仅仅是专业技术人员能懂得一个名称所对应的功能含义，而是对一个普通的非技术人员来说，也能从名称或者一个名称所处的界面位置上，了解到该名称所对应功能的大致情况。

为了达到上述三个层次的要求，也即实现中文办公软件界面用语标准化的目标，本文提出下面两个措施，供中文办公软件开发者参考。

(一) 对于中文办公软件界面的总体布局，应充分考虑本文第三节中归纳的三类基本关系。明确区分“操作对象”——“操作（及其伴随方式）”——“对象结果状态”三个要素，从而在安排办公软件界面用语的不同层级时，尽量保证同功能、同范畴的界面用语在同一个层级。在总体布局合理的基础上，辅之以基本功能和高级功能的划分，常用功能和不常用功能的划分，可以简化（或动态定制）软件界面上的名称数量，使普通用户能更快更准确地定位到需要使用的功能位置，同时也照顾到不同用户的个性使用习惯。

(二) 对于在界面上可以隐现的图标的说明文字，可以通过更多的规范的详细的中文描述（而不是菜单中简单的“文字提示”）来帮助用户了解一个菜单项或图标所对应的功能。比如下图中对  图标的文字说明，左边的描述就要比右边的清晰。对用户的帮助也就更大，同时因为是可隐现的文字，也并不会造成界面混乱。



中文办公软件界面用语的标准化问题既涉及到软件用户界面设计的复杂技术问题，还涉及到中文的语言表达规律和习惯，用户的心理等多方面的因素。本文只是初步提出这方面的问题。要真正解决问题，拿出一个标准体系的方案来，还需要各方面力量的共同努力。特别是汉语语言学工作者在信息时代应更多地关注汉语和中文的应用研究。其中跟中文信息处理相关的语言文字标准的研制，就是很值得耕耘的一个领域。

#### 参考文献

- [1] 陈章太 等编（1999）《世纪之交的中国应用语言学研究》华语教学出版社，1999年。
- [2] 冯志伟（1997）《现代术语学引论》语文出版社，1997。
- [3] 李宇明（2005）《中国语言规划论》东北师范大学出版社，2005。
- [4] 杉村博文，2005，给现象取名字，“动词与宾语问题”国际学术研讨会，华中师范大学，2005.11.12-13
- [5] 沈家煊，2006，汉语里的名词和动词，发表于“东亚语言比较国际研讨会”，上海师范大学，2006.12。



[6] 史有为（2000）《汉语外来词》，商务印书馆，2000。

[7] 邢欣主编（2002）《都市语言研究新视角》北京广播学院出版社，2002。

致谢：本文工作得到了北京红旗贰仟公司的帮助，参与中文办公软件界面用语情况调查的还有北大中文系的6名同学（董理、赵明月、欧阳森、张雪、张帅、王靖楠）以及软件与微电子学院的俞敬松老师和4名同学（谭大伟、郭稷、李吉、邓结慧）。在此向他们一并表示感谢。

附录 1:

我们抽取了一个中文办公软件系统中的217个界面用语，在其所处的菜单层级体系中，按照本文第二节对目前中文办公软件存在问题的类型的划分，逐项标记每个界面用语是否存在问题以及属于何种类型。以下是统计结果（跟正文中的具体问题类型相比有所简化）：

类型	条数	百分比		
可以接受	129	59.447%		
名称不够准确	33	15.207%	24.424%	40.553%
名称不够简洁	14	6.452%		
名称内部词序不当	6	2.765%		
跟布局有关的名称问题 （由功能方知名称有问题）	25	11.521%	16.129%	
跟布局有关的名称问题 （仅由逻辑即可知名称有问题）	10	4.608%		
合计	217	100%		

附录 2:

中文办公软件界面用语举例

单词（共 200 个）	
<p><b>实体类</b></p> <p><b>（共 115 个）</b></p>	<p>表，行，列，轴，域，宏， 模板，封面，风格，页面，表格，图形，媒体，图表，标题，目录，笔记， 数据，动画，窗体，报表，算术，关系，集合，函数，高级，说明，窗口， 序列，括号，符号，纸张，纵向，横向，背景，分栏，页眉，页脚，页码， 行号，颜色，图片，位置，平面，表头，方向，公式，列宽，行高，乘幂， 函数，正弦，余弦，正切，线条，形状，线形，粗细，箭头，填充，位图， 接点，网格，三维，表面，深度，照明，水印，间距，属性，段落，灰度， 阴影，图例，标志，比例，格式，条目，批注，速度，声音，效果，选项， 模式，文字，行距，其它， 橡皮擦，可见性，阴影线，透明度，网格线，有效性，排版框，数据库， 幻灯片，页边距，分页符，分栏符，换行符，平方根，运算符，平均值， 最大值，最小值，工作表，上下标，反正弦，反余弦，反正切，粘结点，</p>

	艺术字，单元格，分隔符，百分比
<b>动作类</b> (共 58 个)	查询，管理，保存，编辑，平铺，拆分，合并，删除，对齐，选择，调整，求和，取消，确定，排序，环绕，贯穿，排列，居中，翻转，锁定，透视，组合，旋转，设置，添加，更新，打开，插入，筛选，裁剪，播放，暂停，停止，重复，静音，缩放，统计，修订，定义，新增，隐藏，清除，更改，开始，修改，分开，分布，连接，融合，分离，剪切，等于，大于，小于，格式化，自定义，不等于
<b>性状类</b> (共 27 个)	更多，标准，渐变，最佳，无穷，平行，明亮，普通，阴暗，等高，紧密，正常，宽松，黑白，水平，垂直，高级，所有，全部，透明，自动，向上，向下，向左，向右，升序，降序
<b>词组 (共 200 个)</b>	
<b>操作+实体</b> (共 71 个)	还原风格，选择图片，编辑页眉，删除页眉，编辑页脚，删除页脚，添加类别，添加媒体，插入目录，编辑目录，删除目录，更新目录，插入批注，显示修订，冻结窗格，修改效果，添加效果，新建页面，删除页面，复制页面，插入表格，取消组合，取消编辑，取消隐藏，取消合并，上移一层，下移一层，置于顶层，置于底层，当作字符，变成三维，变成曲线，变成位图，编辑组合，变成多边形，变成轮廓线，变成原文件，变成螺旋体，删除分页符，转换为文本，链接到文件，设置为圆形，转换成整数，插入分页符，模拟运算表，新建幻灯片，复制幻灯片，删除幻灯片，重复行标题，展开幻灯片，摘要幻灯片，自定义动画，插入排版框，应用于当前页，应用于所有页，允许跨页断行，自定义页边距，设置线条格式，显示明细数据，设置填充格式，应用其他样式，保护修订记录，隐藏明细数据，删除其他内容，隐藏自动筛选，取消分级显示，修改切换效果，设为三维螺旋体，显示或隐藏网格，应用于当前幻灯片，插入其他格式页码
<b>修饰语+对象 实体</b> (共 56 个)	最佳行，最佳列，主标题，分标题，行数据，列数据，数据表，源数据，所有轴，图表区，纸张方向，文字方向，页面顶端，页面底端，最佳列宽，最佳行高，统计功能，数字格式，背景颜色，边框类型，边框颜色，透明框架，亚光效果，塑料效果，金属效果，手写批注，播放进度，播放比例，全部标题，图表基底，3 维效果，3 维视图，文档说明，打印顺序，居中方式，打印区域，电子表格，数据工具，演示文稿，换片方式，绘图工具，其他设置，公式编辑器，更多的分栏，单元格大小，单元格内容，其他分隔符，其他行编号，列表分隔符，图表背景墙，文献目录条目，更多页眉设置，更多页脚设置，全部轴网格线，其他页面大小，艺术字对齐方式
<b>实体+操作</b> (共 10 个)	文字处理，文字横向，文字纵向，文字环绕，字词调整，延伸调整，音量控制，幻灯片切换，单变量求解，媒体来自文件
<b>方式+操作</b> (共 40 个)	下俯，上翘，左偏，右偏，左对齐，右对齐，无环绕，左环绕，右环绕，重命名，水平居中，垂直居中，前景显示，背景显示，顶端对齐，底端对齐，垂直翻转，水平翻转，重新计算，自动计算，自动输入，分级显示，分类汇总，循环播放，自由切换，重新排列，扭曲变形，合并计算，上方插入行，下方插入行，左侧插入行，右侧插入行，和网格对齐，平均分布各行，开始修订记录，鼠标单击切换，

	平均的分布各列，自动建立分级显示，自动缩进字符对，在移动时显示辅助线
<b>程度+性状 (共 2 个)</b>	非常紧密，非常宽松
<b>并列结构 (共 13 个)</b>	从左到右，从上到下，先列后行，先行后列，从右到左 线条与填充，位置和大小，日期和时间，页眉和页脚， 声音或影视工具栏， 大于或等于，小于或等于，接受或拒绝
<b>介词结构 (共 4 个)</b>	在页面上，在段落上，在字符上，至同组工作表
<b>中英混合 (共 4 个)</b>	逻辑的 or，逻辑的 and，逻辑的 not，逻辑的除外的 or